

العنوان:	المصطلحات البيداغوجية فرنسي - انجليزي - عربي
المصدر:	اللسان العربي
الناشر:	المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - مكتب تنسيق التعريب
المؤلف الرئيسي:	الصيادي، المنجي
المجلد/العدد:	مج 15, ع 2
محكمة:	نعم
التاريخ الميلادي:	1977
الصفحات:	311 - 319
رقم MD:	134688
نوع المحتوى:	بحوث ومقالات
قواعد المعلومات:	AraBase
مواضيع:	المعاجم المتخصصة ، علم النفس، التربية ، علم النفس التربوي ، المصطلحات التربوية ، المصطلحات النفسية ، المعاجم ثلاثية اللغة ، اللغة العربية ، اللغة الانجليزية ، اللغة الفرنسية
رابط:	<a href="http://search.mandumah.com/Record/134688">http://search.mandumah.com/Record/134688</a>

# المصطلحات البيداغوجية

## فرنسي - أنجليزي - عربي

الدكتور: المضي الصيادي

يسرنا أن ننشر فيما يلي قائمة لمصطلحات متداولة في علم النفس والتربية قد تفضل الاستاذ الدكتور المنجي الصيادي بتوجيهها الينا من تونس الشقيقة ملتصا منا ابداء رأى خرائنا ومقترحاتهم بخصوص المقابلات العربية .

وبما أن هذه المصطلحات حظيت بالموافقة عليها في مؤتمر الوسائل التعليمية الذي انعقد بالكويت في شهر فبراير سنة 1975 ، فاننا وضعنا بين قوسين المقترحات التي يتقدم بها مكتب تنسيق التعريب بعد ابعان النظر في القائمة .

فرنسي	انجليزي	عربي
	<b>A</b>	
1 - Aboulie	Aboulia	— تشتت الانتباه (وهن الارادة)
2 - Abstraction	Abstraction	— تجريد
3 - Acquis	Acquired	— مكتسب
4 - Action de question- ner	Questioning	— استجواب — ( سؤال او تسأل )
5 - Activités	Activities	— ضروب النشاط — ( نشاطات او أنشطة )
6 - Adaptation	Adaptation - Adjustement	— تكيف — تكيف
7 - Adaptabilité	Adaptability	— القدرة على التكيف — ( تكيفية )
8 - Adolescence	Adolescence	— مراهقة — غلومة
9 - Adresse	Skill - Ability	— مهارة
10 - Agréable	Agreeable	— ملائم — ( رائق )
11 - Agression	Aggression	— عدوان

12 - Ambidextralité (Ambidextérité)	Ambidextrality (Ambidexterity)	— ضبط (وضباطة)
13 - Ambidextre	Ambidexter	— أضبط — أغسر يسر
14 - Aperception	Apperception	— ادراك سابق ، أو باطن — ( زكائة )
15 - Application	Application	— تطبيق
16 - Aphasie	Aphasia	— حبسة
17 - Apprentissage par l'action	Learning by doing	— التعلم بالعمل
18 - Apprentissage associé (à partir de plusieurs matières)	Associate learning	— التعلم المشترك
19 - Apprentissage concomitant	Concomitant learning	— التعلم الملازم
20 - Apprentissage conditionné	Conditional learning	— ( تعلم مشروط أو شرطى )
21 - Apprentissage élémentaire	Primary learning	— التعلم الاولى
22 - Apprentissage par essai et erreur	Basic learning	— التعلم بالمحاولة والخطأ
23 - Apprentissage fortuit	Learning by trial and error	— التعلم غير المقصود (تعلم اتفاقي)
24 - Apprentissage par l'observation	Incidental learning	— التعلم بالملاحظة
25 - Apprentissage simultanés	Learning by insight	— المتعلقات المترافقة — تعليم قرانى
26 - Apprentissages fondamentaux	Simultaneous learnings	— المهارات الاساسية
27 - Aptitude	Aptitude	— اقتدار — ( استعداد )
28 - Aptitudes	Aptitudes	— ضيوف الاقتدار — ( استعدادات )
29 - Assimilation	Assimilation	— تمثيل — اتقان — [ تمثل ( تكيف ) — استيعاب ( المعرفة ) تلقن ]
30 - Attention	Attention	— انتباه
31 - Attitude	Attitude	— موقف
32 - Attrayant	Attractive	— جذاب
33 - Auxiliaires visuels	Visual aids	— وسائل الايضاح البصرية
<b>C</b>		
34 - Capacité	Capacity	— قدرة — ( مقدرة — كفاءة )
35 - Capacité d'agir	Capacity to act	— استطاعة
36 - Capacité motrice	Motor skill	— مهارة حركية
37 - Cas à étudier	Problem case	— حالة شاذة — ( مشكلة أو معضلة )
38 - Classification	Classification	— تصنيف

39 - Cognition	Cognition	— معرفة
40 - Comparaison	Comparison	— مقارنة
41 - Compartimentage	Departmentalization	— تقريع ( تقسيم )
42 - Compendium	Compendium	— مجموعة من المعارف — ( مختصر )
43 - Comportement	Behavior (Behaviour)	— سلوك — ( صرف )
44 - Compte-rendu cumu- latif	Cumulative Review	— مراجعة اكمالية
45 - Concept	Concept	— مفهوم — مدلول — مدرك — ( تصور )
46 - Conception	Conception	— ادراك كلى
47 - Conception élargie de la méthode	Wider meaning of Method	— معنى الطريقة الواسع
48 - Conception mentale	Mental Imagery	— تصور عقلى
49 - Conduite	Conduct	— سيرة
50 - Confiance	Confidence	— ثقة
51 - Confiance en soi	Self-confidence	— الثقة بالنفس
52 - Conscience	Consciousness	— وعى
53 - Conséquences agréables	Pleasurable consequences	— نتائج مرضية ( نتائج سارة )
54 - Crise de croissance	Crisis of growth	— أزمة نمو
55 - Critères de conduite	Standard of conduct	— معايير السيرة
56 - Critères de réussite (de réalisation)	Standard of achievement	— معايير الانجاز ( معايير التحقيق )
57 - Croissance harmo- nieuse	Harmonized Growth	— نمو متنسق
58 - Croissance normale	Normal Growth	— نمو ناموسى — ( ناموسى )
<b>D</b>		
59 - Daltonisme	Daltonism	— العمى اللونى
60 - Déduction	Deduction	— استنتاج — استدلال قياسي
61 - Défaillant	Drop-acts	— متسرب ( متضائل )
62 - Degré (indice) de fréquence	Degree (index) of frequen- cy	— قرينة التواتر
63 - Délinquant	Delinquent	— منحرف — ( جانح )
64 - Déperdition	Wastage	— اهدار ( فقدان )
65 - Désagréable	Disagreeable	— مناف — ( كرهه )
66 - Développement	Development	— نمو
67 - Direction	Direction	— توجيه
68 - Disponible	Available	— متوارد الى خاطر — ( متيسر )
69 - Disposition	Disposition	— قابلية — ( استعداد )
70 - Distraction	Distraction	— عدم الانتباه — ( شرود — سهو )

71 - Dressage	Dressing	— ترويض
72 - Désordre émotionnel	Emotional Disorder	— اضطراب عاطفى — ( اضطراب احساسى )
73 - Document stencillé (sur stencil)	Stenciled document	— وثيقة على ورق مهرق
74 - Doué	Endowed	— موهوب

## E

75 - Echantillon au hasard	At random sample	— نموذج احصائى ( عينة عشوائية )
76 - Egocentrisme	Egocentrism	— مركزية الذات — ( الأنوية ) ( التركيز حول الأنا )
77 - Endoctrinement	Endoctrination	— تلقين — ( مذهب )
78 - Enquête sur le terrain	Research on the spot	— بحث ميدان (بحث فى الميدان)
79 - Enseigné	Learner	— متعلم
80 - Enseignement concret	Object Teaching	— التعليم بالحواس
81 - Enseignement non motivé	No Warranted Teaching	— التعلم بغير دافع
82 - Enseignement systématique	Systematic teaching	— التعليم النظامى
83 - Entraînement	Drill	— تدريب
84 - Environnement	Environment	— محيط
85 - Esprit d'équipe	Team spirit	— روح الفريق ( روح التعاون أو روح العمل الجماعى )
86 - Exécution	Excuting	— تنفيذ
87 - Exemple concret	Concrete illustration	— وسائل الايضاح المحسوسة ( مثال محسوس )
88 - Exemple oral	Verbal illustration	— وسائل الايضاح اللفظية ( مثال لفظى )
89 - Expérience	Experience	— خبرة
90 - Expérience concrète	Experiment	— تجربة
91 - Expérience consciente	Conscious experience	— خبرة واعية
92 - Expérience pilote	Pilot experience	— تجربة رائدة
93 - Expérience pratique	First-hand experience	— خبرة مباشرة ( خبرة عملية )
94 - Expérimentation	Experimentation	— تجريب ( اختبار )
95 - Exploration	Exploration	— استكشاف
96 - Exposé	Exposition	— عرض
97 - Expression motrice	Motor Expression	— تعبير حركى

## F

98 - Facteur	Factor	— عامل
99 - Facteur objectif	Objective factor	— عامل موضوعى

100 - Facteur subjectif	Subjective factor	— عامل ذاتي
101 - Faible d'esprit	Feeble minded	— ضعيف العقل
102 - Facultés	Faculties	— وظائف ( ملكات )
103 - Fonction	Fonction	— وظيفة محصلة — دالة ( وظيفة ، ج وظائف )
104 - Fonctionnel	Functional	— وظيفي
105 - Formalisme	Formalism	— شكلية
106 - Formation par l'habitude	Habit formation	— تكوين العادة — (تعويد)

## G

107 - Généralisation	Generalization	— تعميم
108 - (Théorie de la) Gestalt	Gestalt theory	— نظرية الهيئة — نظرية التعلم بالكليات
109 - Groupe de pression	Pressure groupe	— جماعات مضاعطة
110 - Graphique	Diagram	— مبيان — ( مخطط أو رسم بياني )

## H

111 - Hérité	Heredity	— وراثة
112 - Hypothèse	Hypothesis	— فرضية

## I

113 - Idiot	Idiot	— معنوه
114 - Imbécile	Imbecile	— أبله
115 - Impulsion	Impulsion	— دافع — محرك — داع — ( اندفاع )
116 - Inattention	Inattention	— قلة انتباه — (غفلة — شرود الذهن )
117 - Individuation (Individualisation)	Individuation	— تفرد
118 - Induction	Induction	— استقراء
119 - Infrastructure	Infrastructure	— بنية تحتية
120 - Inhibition	Inhibition	— كف — ( كبت أو كبح )
121 - Initiative	Initiative	— مبادهة — ( مبادرة )
122 - Inné	Innate	— فطري
123 - Information (dénombrément)	Telling	— أخبار — ( إحصاء )
124 - Intérêt	Interest	— ولىع — ( اهتمام )
125 - Intérêts reconnus (droits acquis)	Vested interests	— مصالح مركزية — ( حقوق مكتسبة )
126 - Intuition	Insight	— حدس

## J

127 - Jugement

Judgment

— حكم

## L

128 - Loi des effets

Law of effect  
(Law of cause and effect)

— قانون الاثر والنتيجة

129 - Loi de la répétition

Law of repetition

— قانون التكرار

## M

130 - Maintenance

Maintenance

— صيانة

131 - Matière d'étude

Subject Matter

— مادة الدرس

132 - Maturation spécifique

Specific maturation

— نضج نوعي

133 - Mécanisme

Mechanicalism  
(Mechanism)

— جهاز — ( آلية )

134 - Méthode comparative

Comparative Method

— طريقة الموازنة — ( طريقة  
المقارنة )

135 - Méthode de concordance

Method of concordance

— طريقة التلازم في الوقوع  
( منهج الاتفاق )

136 - Méthode de la conférence

Lecture Method

— طريقة المحاضرة

137 - Méthode de différence

Method of difference

— طريقة التلازم في التخلف

138 - Méthode directe

Directe method

— الطريقة المباشرة

139 - Méthode exhaustive

Method of exhaustion

— طريقة الاستقصاء

140 - Méthode par élimination

Method by elimination

— طريقة النسخ والمنسوخ  
( طريقة الاستبعاد أو  
طريقة الحذف )

141 - Méthode inductive

Inductive Method

— طريقة الاستقراء

142 - Méthode logique

Logical Method

— الطريقة المنطقية

143 - Méthode objective

Object Method

— الطريقة الموضوعية

144 - Méthode psychologique

Psychological Method

— الطريقة النفسية (النفسانية)

145 - Méthode de réalisation (active)

Activity method

— طريقة الفعلية

146 - Méthode des résidus

Method of residues

— طريقة البواقي ( طريقة  
التخلفات )

147 - Méthode de résolution des cas

Problem method

— طريقة المشاكل — ( طريقة  
حل المشاكل )

148 - Méthode des variations concomitantes

Method of concomitant  
variation

— طريقة التلازم في التغير

149 - Méthodologie

Methodology

— مناهج البحث — أدب البحث  
( منهجية )

150 - Moment psychologique

Psychological Moment

— الفرصة النفسية — (اللحظة  
النفسانية )

151 - Moyenne

Average

— معدل

	<b>N</b>	
152 - Normal	Normal	— سوى
	<b>O</b>	
153 - Objectif fixé	Assignment	— واجب — ( الهدف المحدد )
154 - Observation	Observation	— ملاحظة
	<b>P</b>	
155 - Paramètre	Parameter	— ثابتة
156 - Pensée réflexive	Reflective thinking	— تفكير تحليلي ( تروّي )
157 - Perception	Perception	— إدراك
158 - Personnalité intégrée	Integrated Personality	— شخصية موحدة ( شخصية متكاملة )
159 - Plan	Planning	— تصميم
160 - Plan de leçon	Lesson plan	— تصميم الدرس
161 - Pragmatisme	Pragmatism	— فلسفة الذرائع — (الذرائعية)
162 - Population	Population	— جمهور احصائي
163 - Préparation	Preparation	— تحضير
164 - Prépuberté	Prepubertal	— قبل البلوغ
165 - Préperception	Insight	— استبصار — ( تبصر )
166 - Présentation	Presentation	— تقديم
167 - Problématique (adj)	Problematic (adj)	— مسألية — ( معضل ) — ( صعب الحل ) ( مريب )
168 - Promotion	Promotion	— ترفيع — ترقية
169 - Puberté	Puberty	— سن البلوغ — ( بلوغ )
	<b>Q</b>	
170 - Questionnaire	Inquiry (Inquiry)	— استبيان — استمارة (أسئلة)
	<b>R</b>	
171 - Radio diffusion	Broadcasting	— اذاعة مرئية — مسموعة ( اذاعة )
172 - Radio	Radio	— راديو
173 - Raisonnement	Reasoning	— استدلال
174 - Rétro-action	Feed back	— فيد باك ( رد فعل ) — تغذية مرتدة — رجوع الصدى ( فعل أو مفعول ارتجاعي أو رجعي )
175 - Récapitulation (théorie de la ...)	(The) Recapitulation	— النظرية التلخيصية
176 - Récréation (théorie de la ...)	(The) Recreation	— نظرية الاستجمام
177 - Réflexion critique	Critical thinking	— التفكير الانتقادي

178 - Réflexion logique	Logical Thinking	التفكير المنطقي
179 - Régression	Regression	نكوص
180 - Relationnel	Relational	علاقى - ( ترابطى او ارتباطى )
181 - Relations sociales	Social Relations	العلاقات الاجتماعية
182 - Rendement	Efficiency	مردود ( فعالية )
183 - Renseignements cumulatifs	Cumulative Records	المعلومات المتلازمة
184 - Répétition en groupe	Socialized Recitation	المناقشة الجماعية ( التسميع الجماعى )
185 - Réponse convergente	Focal Response	الرجع البؤرى ( استجابة تقاربية )
186 - Réponse marginale	Marginal Response	الرجع الهامشى ( جواب هامشى )
187 - Requis sinimum	Minimum Requirement	ادنى حد مطلوب ( المتطلب الأدنى )
188 - Rétention	Retention	وعى - ( حفظ )

## S

189 - Satisfaction	Satisfaction	رضى
190 - Séance (de travail)	Wor Roneeting	دوام ( جلسة عمل )
191 - Seuil	Treshold	عتبة
192 - Simultanéité	Simultaneity	تآن - مآناة
193 - Situation	Situation	موقف
194 - Stabilité émotionnelle	Emotional stability	اتزان عاطفى
195 - Stimulation	Stimulation	حفز - ( تنشيط )
196 - Structuralisme	Structuralism	بنىانية
197 - Structure	Structure	هيئة - ( بنىة )
198 - Surmenage	Overworking	اجهاد
199 - Superstructure	Superstructure	بنىة فوقية
200 - Système	System	تنظيم - ( نظام )
201 - Système de formation lié à l'observation	Monitorial system	نظام المراقبة

## T

202 - Tendance	Tendency	ميل
203 - Test d'assimilation	Assimilation Test	اختبار الاتقان - ( رائز التلقن )
204 - Test de mesure ou de contrôle du résultat	Achievement test	اختبار الانجاز - ( رائز الانجاز )

205 - Test normalisés

Standardized Tests

— اختبارات مقننة — (روائز  
معييرة)

208 - Tests de performance

Performance tests

— اختبارات عملية (روائز  
عملية)

## U

211 - Unité d'apprentissage

Learning Unit

— وحدة تعليمية — (وحدة  
تعليمية)

## V

207 - Valeur liée à l'application

Applicational value

— الفائدة التطبيقية — (القيمة  
التطبيقية)

208 - Valeur liée à la matière

Disciplinary value

— الفائدة الترويضية (القيمة  
الترويضية)

209 - Valeurs relatives

Relative values

— القيم النسبية

210 - Variables

Variables

— متغيرات